

WILLIAM SHAKESPEARE

---

# Sonetos

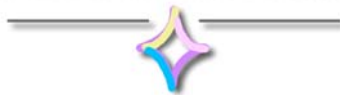


## SONETOS

William Shakespeare

# Sonetos

EDICIONES DEL SUR



Publicado por Ediciones del Sur. Mayo de 2003.

Portada: Afiche del filme «Shakespeare apasionado», interpretada por Gwyneth Paltrow y Joseph Fiennes (1998).

Distribución gratuita.

Visítenos y disfrute de más libros gratuitos en:  
<http://www.edicionesdelsur.com>

---

## PRÓLOGO

SHAKESPEARE que tantos hombres fue, Shakespeare, que fue Macbeth y fue el rey Duncan, acuchillado por Macbeth, Macduff que mató a Macbeth, solía despojarse de esas máscaras que la forma dramática le imponía y ser William Shakespeare. En 1609 apareció su único libro íntimo, que consta de ciento cincuenta y cuatro sonetos y del poema titulado *A Lover's Complaint* (La queja de un amante). La impersonal portada sugiere que otro, no Shakespeare, fue el editor. Leemos así: *Sonetos de Shakespeare, nunca hasta ahora impresos. La obra está dedicada al señor W.H., único padre* (literalmente engendradora) *de los siguientes sonetos.*

La obra es intrincada y oscura, precisamente porque es íntima. Nos depara fragmentos cuyo contexto no será revelado, nos deja oír respuestas a preguntas cuya respuesta siempre será dudosa.

Estas incertidumbres, que han inspirado muy diversas hipótesis entre ellas una de Oscar Wilde, sugieren el suplicio de Tántalo, condenado, según se sabe, a morir eternamente de hambre y de sed, entre fuentes y

frutas. Felizmente, esa analogía es del todo falsa. El espectáculo de las aguas y de las frutas no podían satisfacer el apetito de Tántalo: el lector puede prescindir del incierto sentido de los sonetos, y deleitarse con su música y sus imágenes. Citemos este ejemplo:

*Music to hear'st zhou music sadly?  
Sweet with sweets war not, joy delights in joy*

El sentido es baladí; la forma es espléndida. Busquemos otro:

*Not mine own fears, nor the prophetic soul  
Of the wide world dreaming on things to come*

Nuestra fe en el *anima mundi*, nuestro juicio, favorable o desfavorable, del panteísmo, nada, absolutamente nada, tienen que ver con la vasta y vaga majestad de las líneas citadas.

Transcribamos otro pasaje, que no me animo a traducir:

*No, Time, thou shalt no boast that I do change;  
Thy pyramids built up with newer might  
To me are nothing novel, nothing strange,  
They are but dressings of a former sight.*

Se advierte en estos versos una alusión a la doctrina del tiempo circular, que profesaron los pitagóricos y los estoicos y que San Agustín refutó. También puede advertirse que Shakespeare descreía de novedades.

Técnicamente los sonetos de Shakespeare son, es indiscutible, inferiores a los de Milton, a los de Wordsworth, a los de Rossetti o a los de Swinburne. Incurren en ale-

gorías momentáneas, que sólo justifica la rima y en ingeniosidades nada ingeniosas. Hay, sin embargo, una diferencia que no debo callar. Un soneto de Rossetti, digamos, es una estructura verbal, un bello objeto de palabras que el poeta ha construido y que se interpone entre él y nosotros; los sonetos de Shakespeare son confianzas que nunca acabaremos de descifrar, pero que sentimos inmediatas y necesarias.

Según el dictamen de Walter Pater, todas las artes aspiran a la condición de la música; parejamente, en el caso de estos sonetos, importa menos el dudoso sentido que la manifiesta hermosura. Swinburne los llama documentos divinos y peligrosos; se refiere, tal vez, a lo menos importante que puede darnos, el testimonio de una anormalidad que es asaz común y que no justifica ni la ostentación ni el oprobio.

El soneto isabelino consta de tres cuartetos deca sílabos de rima cambiante y de un dístico rimado. Esta forma, ahora no menos grata a nuestro oído, se ha difundido por el mundo; baste recordar ciertas composiciones de *La urna* (1911) del injustamente olvidado Enrique Banchs. De los ciento cincuenta y cuatro sonetos del texto original, Manuel Mújica Láinez ha traducido con maestría cuarenta ocho.

JORGE LUIS BORGES  
Buenos Aires, 13-12-1980

---

## DATOS DE LOS TRADUCTORES

### MANUEL MUJICA LÁINEZ

Nació en Buenos Aires en 1910. Realizó sus estudios primarios y secundarios en parte en su ciudad natal, en parte en París. En 1928 ingresó en la Facultad de Derecho que abandonó dos años después. En 1932 ingresó en *La Nación* y desarrolló allí su labor de periodista que lo llevó a recorrer a lo largo de su vida prácticamente el mundo entero.

Entre sus primeras obras se destacan *Canto a Buenos Aires*, poemas, y *Vida de Anastasio el Pollo*, biografía de Estanislao del Campo. También cabe apuntar por la relevancia de su difusión, el conjunto de cuentos que forman *Misteriosa Buenos Aires* (1950), hoy un clásico de la literatura ciudadana. Su trabajo como escritor se desarrolló a lo largo de medio siglo y se reflejó en más de cuarenta libros. Muchos de ellos merecieron importantes premios como el Gran Premio de Honor de la SADE en 1955 a su novela *La casa* y el Primer Premio Nacional de Literatura a *Bomarzo*.



En 1956 fue elegido miembro de la Academia Argentina de Letras y en 1959 académico de la de Bellas Artes. En trabajo común con Alberto Ginastera, que compuso la música, creó el libreto de la ópera *Bomarzo*, que se estrenó en Washington en 1976 y que fue prohibida en la Argentina y estrenada en el Teatro Colón recién en 1972.

Hacia fines de 1969 se instaló en el «El Paraíso», en Cruz Chica, Córdoba, y continuó con su trabajo de estudio y creación, alternando por viajes al exterior y a todo el país. Recibió en 1982 la Cruz de Caballero de la Legión de Francia.

En su último viaje a Buenos Aires, a pocas semanas de su muerte, fue nombrado Ciudadano Ilustre de esta ciudad. Murió en «El Paraíso» el 21 de abril de 1984.

#### **ARIEL LAURENCIO TACORONTE**

Nacido en Ciudad de la Habana (Cuba), 1969.

Licenciado en Lengua y Literatura Inglesas por la Universidad de La Habana (1993).

Se dedica fundamentalmente a la traducción y a la enseñanza del español, así como a la lexicografía.

Realiza incursiones en la escritura creativa.

#### **CARLOS GARDINI**

Nació en Buenos Aires en 1948. Inició su carrera literaria cuando en 1982 un jurado compuesto, entre otros, por Jorge L. Borges y José Donoso le otorgara el primer premio a su cuento «Primera Línea» (*«una visión fantasmagórica de la guerra de Malvinas»*, según el *Buenos Ai-*

*res Herald*). De su primer libro de cuentos publicado, *Mi cerebro animal* (1983) se dijo: «[su aparición] será clave para la literatura de ciencia-ficción en la Argentina: marca el surgimiento de un autor con todas las de la ley» (Marcelo Figueras). Desde entonces ha publicado varios libros, tanto de cuentos como novelas, que han merecido diversos premios y los elogios de la crítica. Sobre su obra, el especialista Pablo Capanna dice: «[Gardini] ha demostrado que puede hacerse ciencia-ficción sin recluirse en el provincialismo cultural y poniéndose a la altura de los modelos consagrados». De su última novela, *El Libro de la Tierra Negra* (1993), se ha dicho que «es, casi con seguridad, la primera novela auténtica de ciencia ficción —en su concepción clásica— que se ha escrito en la Argentina».

Gardini es además un conocido traductor. Ha traducido, entre otros, a grandes de la literatura como Robert Graves, W. Shakespeare, Henry James, y la obra completa de uno de los maestros del género de ciencia-ficción: Cordwainer Smith.

Carlos Gardini reside actualmente en Buenos Aires.

---

## ÍNDICE

Prólogo .....	5
Datos de los traductores .....	8
I .....	13
II .....	16
III .....	18
IV .....	21
V .....	23
VI .....	25
VII .....	27
XV .....	29
XVI .....	31
XVII .....	33
XVIII .....	35
XIX .....	38
XX .....	40
XXI .....	42
XXII .....	44
XXIII .....	46
XXIV .....	49
XXV .....	51

XXVI .....	53
XXVII .....	55
XXIX .....	57
XXX .....	59
XXXI .....	61
XXXIII .....	65
XXXIV .....	67
XXXVI .....	71
XXXVII .....	73
XXXVIII .....	75
XLIV .....	77
L .....	79
LXV .....	83
LXXI .....	85
XCI .....	87
XCVI .....	90
CVI .....	92
CVII .....	95
CXVI .....	97
CXXI .....	99
CXXIII .....	101
CXXIX .....	103
CXLVI .....	106
CXLVII .....	108

---

# I

From fairest creatures we desire increase,  
That thereby beauty's rose might never die,  
But as the ripper should by time decease,  
His tender heir might bear his memory:

But thou contracted to thine own bright eyes,  
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,  
Making a famine where abundance lies,  
Thy self thy foe, to thy sweet self too cruel:

Thou that art now the world's fresh ornament,  
And only herald to the gaudy spring,  
Within thine own bud buriest thy content,  
And, tender churl, mak'st waste in niggarding:

Pity the world, or else this glutton be,  
To eat the world's due, by the grave and thee.

---

# I

De los hermosos el retoño ansiamos  
para que su rosal no muera nunca,  
pues cuando el tiempo su esplendor marchite  
guardará su memoria su heredero.

Pero tú, que tus propios ojos amas,  
para nutrir la luz, tu esencia quemas  
y hambre produces en donde hay hartura,  
demasiado cruel y hostil contigo.

Tú que eres hoy del mundo fresco adorno,  
pregón de la radiante primavera,  
sepultas tu poder en el capullo,  
dulce egoísta que malgasta ahorrando.

Del mundo ten piedad: que tú y la tumba,  
ávidos, lo que es suyo no devoren.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

---

# I

De los más bellos seres prole ansiamos:  
Que no muera la rosa de lo hermoso  
Pues a la más formada espera un alto,  
Lograse perpetuarla su retoño.

Mas tú, en nupcias con tus ojos vivaces,  
Nutres tu luz con tu propia substancia  
Creando hambre donde todo es abundante,  
A ti mismo hostil, cruel con tu dulce alma.

Tú, del mundo ahora fresco ornamento eres  
Y único heraldo del vistoso marzo,  
En tu capullo sepultas lo que eres  
Y derroche es tu ahorrar, precoz avaro;

Del mundo ten piedad, si no lo suyo  
Voraz te llevarás a tu sepulcro.

Traducción: Ariel Laurencio Tacoronte

---

## II

When forty winters shall besiege thy brow,  
And dig deep trenches in thy beauty's field,  
Thy youth's proud livery so gazed on now,  
Will be a totter'd weed of small worth held:

Then being asked, where all thy beauty lies,  
Where all the treasure of thy lusty days;  
To say, within thine own deep sunken eyes,  
Were an all-eating shame, and thriftless praise.

How much more praise deserv'd thy beauty's use,  
If thou couldst answer 'This fair child of mine  
Shall sum my count, and make my old excuse,'  
Proving his beauty by succession thine!

This were to be new made when thou art old,  
And see thy blood warm when thou feel'st it cold.



---

## II

Cuando asedien tu faz cuarenta inviernos  
y ahonden surcos en tu prado hermoso,  
tu juventud, altiva vestidura,  
será un andrajo que no mira nadie.

Y si por tu belleza preguntaran,  
tesoro de tu tiempo apasionado,  
decir que yace en tus sumidos ojos  
dará motivo a escarnios o falsías.

¡Cuánto más te alabaran en su empleo  
si respondieras: «Este grácil hijo  
mi deuda salda y mi vejez excusa»,  
pues su beldad sería tu legado!

Pudieras, renaciendo en la vejez,  
ver cálida tu sangre que se enfría.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

---

### III

Look in thy glass and tell the face thou viewest  
Now is the time that face should form another;  
Whose fresh repair if now thou not renewest,  
Thou dost beguile the world, unless some mother.

For where is she so fair whose unear'd womb  
Disdains the tillage of thy husbandry?  
Or who is he so fond will be the tomb  
Of his self-love, to stop posterity?

Thou art thy mother's glass and she in thee  
Calls back the lovely April of her prime;  
So thou through windows of thine age shalt see,  
Despite of wrinkles this thy golden time.

But if thou live, remember'd not to be,  
Die single and thine image dies with thee.

---

### III

Mira a tu espejo, y a tu rostro dile:  
ya es tiempo de formar otro como éste.  
Si no renuevas hoy su lozanía,  
al mundo engañas y a una madre robas.

¿Quién es la bella del intacto seno  
que tu cultivo marital desdeñe?  
y ¿quién tan loco para ser la tumba  
de un amor egoísta sin futuro?

Tu madre encuentra en ti, que eres su espejo,  
la gracia de su abril, su primavera;  
así, de tu vejez por las ventanas,  
aunque mustio, verás tu tiempo de oro.

Mas si pasar prefieres sin memoria,  
muere solo y tu imagen morirá.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

---

### III

Toma tu espejo y a tu rostro dile  
Que llegó la hora de plasmarse en otro,  
Pues si su fresco ahora no revives  
Al mundo hieres, a una madre gozo

Quitas. ¿Pues qué beldad no ofrecería  
Su virgen seno a tu viril arado?  
¿O qué narciso tumba ser querría  
De sus humos y no dejar legado?

De tu madre eres el espejo, y ella  
Recuerda en ti el abril de su tersura;  
Así verás por tus ventanas viejas  
Tu actual edad de oro, a pesar de arrugas.

Mas si vives para ser olvidado,  
Muere soltero, y morirán tus rasgos.

Traducción: Ariel Laurencio Tacoronte

---

## IV

Unthrifty loveliness, why dost thou spend  
Upon thy self thy beauty's legacy?  
Nature's bequest gives nothing, but doth lend,  
And being frank she lends to those are free:

Then, beauteous niggard, why dost thou abuse  
The bounteous largess given thee to give?  
Profitless usurer, why dost thou use  
So great a sum of sums, yet canst not live?

For having traffic with thy self alone,  
Thou of thy self thy sweet self dost deceive:  
Then how when nature calls thee to be gone,  
What acceptable audit canst thou leave?

Thy unused beauty must be tombed with thee,  
Which, used, lives th' executor to be.

---

## IV

Derrochador de encanto, ¿por qué gastas  
en ti mismo tu herencia de hermosura?  
Naturaleza presta y no regala,  
y, generosa, presta al generoso.

Luego, bello egoísta, ¿por qué abusas  
de lo que se te dio para que dieras?  
Avaro sin provecho, ¿por qué empleas  
suma tan grande, si vivir no logras?

Al comerciar así sólo contigo,  
defraudas de ti mismo a lo más dulce.  
Cuando te llamen a partir, ¿qué saldo  
podrás dejar que sea tolerable?

Tu belleza sin uso irá a la tumba;  
usada, hubiera sido tu albacea.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

---

V

Those hours, that with gentle work did frame  
The lovely gaze where every eye doth dwell,  
Will play the tyrants to the very same  
And that unfair which fairly doth excel;

For never-resting time leads summer on  
To hideous winter, and confounds him there;  
Sap checked with frost, and lusty leaves quite gone,  
Beauty o'er-snowed and bareness every where:

Then were not summer's distillation left,  
A liquid prisoner pent in walls of glass,  
Beauty's effect with beauty were bereft,  
Nor it, nor no remembrance what it was:

But flowers distill'd, though they with winter meet,  
Leese but their show; their substance still lives sweet.

---

## V

Las horas que gentiles compusieron  
tal visión para encanto de los ojos,  
sus tiranos serán cuando destruyan  
una belleza de suprema gracia:

porque el tiempo incansable, en torvo invierno,  
muda al verano que en su seno arruina;  
la savia hiela y el follaje esparce  
y a la hermosura agosta entre la nieve.

Si no quedara la estival esencia,  
en muros de cristal cautivo líquido,  
la belleza y su fruto morirían  
sin dejar ni el recuerdo de su forma.

Mas la flor destilada, hasta en invierno,  
su ornato pierde y en perfume vive.

Traducción: Manuel Mujica Láinez



---

VI

Then let not winter's ragged hand deface,  
In thee thy summer, ere thou be distilled:  
Make sweet some vial; treasure thou some place  
With beauty's treasure ere it be self-killed.

That use is not forbidden usury,  
Which happies those that pay the willing loan;  
That's for thy self to breed another thee,  
Or ten times happier, be it ten for one;

Ten times thy self were happier than thou art,  
If ten of thine ten times refigured thee:  
Then what could death do if thou shouldst depart,  
Leaving thee living in posterity?

Be not self-willed, for thou art much too fair  
To be death's conquest and make worms thine heir.

---

## VI

No dejes, pues, sin destilar tu savia,  
que la mano invernal tu estío borre:  
aroma un frasco y antes que se esfume  
enriquece un lugar con tu belleza.

No ha de ser una usura prohibida  
la que alegra a quien paga de buen grado;  
y tú debes dar vida a otro tú mismo,  
feliz diez veces, si son diez por uno.

Más que ahora feliz fueras diez veces,  
si diez veces, diez hijos te copiaran:  
¿qué podría la muerte, si al partir  
en tu posteridad siguieras vivo?

No te obstines, que es mucha tu hermosura  
para darla a la muerte y los gusanos.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

---

## VII

Go! in the orient when the gracious light  
Lifts up his burning head, each under eye  
Doth homage to his new-appearing sight,  
Serving with looks his sacred majesty;

And having climbed the steep-up heavenly hill,  
Resembling strong youth in his middle age,  
Yet mortal looks adore his beauty still,  
Attending on his golden pilgrimage:

But when from highmost pitch, with weary car,  
Like feeble age, he reeleth from the day,  
The eyes, 'fore duteous, now converted are  
From his low tract, and look another way:

So thou, thyself outgoing in thy noon  
Unlooked on diest unless thou get a son.

---

## VII

¡Ve! si en oriente la graciosa luz  
su cabeza flamígera levanta,  
los ojos de los hombres, sus vasallos,  
con miradas le rinden homenaje.

Y mientras sube al escarpado cielo,  
como un joven robusto en su edad media,  
lo siguen venerando las miradas  
que su dorada procesión escoltan.

Pero cuando en su carro fatigado  
deja la cumbre y abandona al día,  
apártanse los ojos antes fieles,  
del anciano y su marcha declinante.

Así tú, al declinar sin ser mirado,  
si no tienes un hijo, morirás.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

When I consider every thing that grows  
Holds in perfection but a little moment,  
That this huge stage presenteth nought but shows  
Whereon the stars in secret influence comment;

When I perceive that men as plants increase,  
Cheered and checked even by the self-same sky,  
Vaunt in their youthful sap, at height decrease,  
And wear their brave state out of memory;

Then the conceit of this inconstant stay  
Sets you most rich in youth before my sight,  
Where wasteful Time debateth with decay  
To change your day of youth to sullied night,

And all in war with Time for love of you,  
As he takes from you, I engraft you new.

Quando pienso que todo lo que crece  
su perfección conserva un mero instante;  
que las funciones de este gran proscenio  
se dan bajo la influencia de los astros;

y que el hombre florece como planta  
a quien el mismo cielo alienta y rinde,  
primero ufano y abatido luego,  
hasta que su esplendor nadie recuerda:

la idea de una estada tan fugaz  
a mis ojos te muestra más vibrante,  
mientras que Tiempo y Decadencia traman  
mudar tu joven día en noche sórdida.

Y, por tu amor guerreando con el Tiempo,  
si él te roba, te injerto nueva vida.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

---

XVI

But wherefore do not you a mightier way  
Make war upon this bloody tyrant, Time?  
And fortify your self in your decay  
With means more blessed than my barren rhyme?

Now stand you on the top of happy hours,  
And many maiden gardens, yet unset,  
With virtuous wish would bear you living flowers,  
Much liker than your painted counterfeit:

So should the lines of life that life repair,  
Which this, Time's pencil, or my pupil pen,  
Neither in inward worth nor outward fair,  
Can make you live your self in eyes of men.

To give away yourself, keeps yourself still,  
And you must live, drawn by your own sweet skill.

---

XVI

¿Y por qué no es tu guerra más pujante  
contra el Tirano tiempo sanguinario;  
y contra el decaer no te aseguras  
mejores medios que mi rima estéril?

En el cenit estás de horas risueñas.  
Los incultos jardines virginales  
darían para ti vivientes flores,  
a ti más semejantes que tu efigie.

Tendrías vida nueva en vivos trazos,  
pues ni mi pluma inhábil ni el pincel  
harán que tu nobleza y tu hermosura  
ante los ojos de los hombres vivan.

Si a ti mismo te entregas, quedarás  
por tu dulce destreza retratado.

Traducción: Manuel Mujica Láinez



---

XVII

Who will believe my verse in time to come,  
If it were fill'd with your most high deserts?  
Though yet heaven knows it is but as a tomb  
Which hides your life, and shows not half your parts.

If I could write the beauty of your eyes,  
And in fresh numbers number all your graces,  
The age to come would say 'This poet lies;  
Such heavenly touches ne'er touch'd earthly faces.'

So should my papers, yellow'd with their age,  
Be scorn'd, like old men of less truth than tongue,  
And your true rights be term'd a poet's rage  
And stretched metre of an antique song:

But were some child of yours alive that time,  
You should live twice, in it, and in my rhyme.

---

## XVII

¿Quién creará en el futuro a mis poemas  
si los colman tus méritos altísimos?  
Tu vida, empero, esconden en su tumba  
y apenas la mitad de tus bondades.

Si pudiera exaltar tus bellos ojos  
y en frescos versos detallar sus gracias,  
diría el porvenir: «Miente el poeta,  
rasgos divinos son, no terrenales».

Desdeñarían mis papeles mustios,  
como ancianos locuaces, embusteros;  
sería tu verdad «transporte lírico»,  
«métrico exceso» de un «antiguo» canto.

Mas si entonces viviera un hijo tuyo,  
mi rima y él dos vidas te darían.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

---

XVIII

Shall I compare thee to a summer's day?  
Thou art more lovely and more temperate:  
Rough winds do shake the darling buds of May,  
And summer's lease hath all too short a date:

Sometime too hot the eye of heaven shines,  
And often is his gold complexion dimmed,  
And every fair from fair sometime declines,  
By chance, or nature's changing course untrimmed:

But thy eternal summer shall not fade,  
Nor lose possession of that fair thou ow'st,  
Nor shall death brag thou wander'st in his shade,  
When in eternal lines to time thou grow'st,

So long as men can breathe, or eyes can see,  
So long lives this, and this gives life to thee.

---

## XVIII

¿A un día de verano compararte?  
Más hermosura y suavidad posees.  
Tiembra el brote de mayo bajo el viento  
y el estío no dura casi nada.

A veces demasiado brilla el ojo  
solar, y otras su tez de oro se apaga;  
toda belleza alguna vez declina,  
ajada por la suerte o por el tiempo.

Pero eterno será el verano tuyo.  
No perderás la gracia, ni la Muerte  
se jactará de ensombrecer tus pasos  
cuando crezcas en versos inmortales.

Vivirás mientras alguien vea y sienta  
y esto pueda vivir y te dé vida.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

---

## XVIII

¿Te he de comparar con un sol de estío?  
Descubro en ti más gracia y más encanto.  
Furiosos vientos agitan el fino  
Botón de mayo, es tan breve el verano.

Quema a veces tanto el ojo del cielo,  
Se opaca a menudo su tez dorada,  
Lo que es bello deja a veces de serlo  
Por azar o por natural mudanza.

Mas tu eterno estío no decaerá  
Ni ha de perder el bello que posees,  
Ni el nublarle la muerte jactará  
Cuando en el tiempo en verso eterno creces.

Mientras respirando o viendo se siga  
Esto vivirá, y esto te da vida.

Traducción: Ariel Laurencio Tacoronte

---

XIX

Devouring Time, blunt thou the lion's paws,  
And make the earth devour her own sweet brood;  
Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaws,  
And burn the long-liv'd phoenix, in her blood;

Make glad and sorry seasons as thou fleet'st,  
And do whate'er thou wilt, swift-footed Time,  
To the wide world and all her fading sweets;  
But I forbid thee one most heinous crime:

O! carve not with thy hours my love's fair brow,  
Nor draw no lines there with thine antique pen;  
Him in thy course untainted do allow  
For beauty's pattern to succeeding men.

Yet, do thy worst old Time: despite thy wrong,  
My love shall in my verse ever live young.

---

XIX

Mella, Tiempo voraz, del león las garras,  
deja a la tierra devorar sus brotes,  
arranca al tigre su colmillo agudo,  
quema al añoso fénix en su sangre.

Mientras huyes con pies alados, Tiempo,  
da vida a la estación, triste o alegre,  
y haz lo que quieras, marchitando al mundo  
Pero un crimen odioso te prohíbo:

no cinces la frente de mi amor,  
ni la dibujes con tu pluma antigua;  
permite que tu senda siga, intacto,  
ideal sempiterno de hermosura.

O afréntalo si quieres, Tiempo viejo:  
mi amor será en mis versos siempre joven.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

A woman's face with nature's own hand painted,  
Hast thou, the master mistress of my passion;  
A woman's gentle heart, but not acquainted  
With shifting change, as is false women's fashion:

An eye more bright than theirs, less false in rolling,  
Gilding the object whereupon it gazeth;  
A man in hue all hues in his controlling,  
Which steals men's eyes and women's souls amazeth.

And for a woman wert thou first created;  
Till Nature, as she wrought thee, fell a-doting,  
And by addition me of thee defeated,  
By adding one thing to my purpose nothing.

But since she prick'd thee out for women's pleasure,  
Mine be thy love and thy love's use their treasure.



Pintado por Natura el rostro tienes  
de mujer, dueño y dueña de mi amor;  
y de mujer el corazón sensible  
mas no mudable como el femenino;

tus ojos brillan más, son más leales  
y doran los objetos que contemplas;  
de hombre es tu hechura, y tu dominio roba  
miradas de hombres y almas de mujeres.

Primero te creó mujer Natura  
y, desvariando mientras te esculpía,  
de ti me separó, decepcionándome,  
al agregarte lo que no me sirve.

Si es tu fin el placer de las mujeres,  
mío sea tu amor, suyo tu goce.

So is it not with me as with that Muse,  
Stirred by a painted beauty to his verse,  
Who heaven itself for ornament doth use  
And every fair with his fair doth rehearse,

Making a couplement of proud compare  
With sun and moon, with earth and sea's rich gems,  
With April's first-born flowers, and all things rare,  
That heaven's air in this huge rondure hems.

O! let me, true in love, but truly write,  
And then believe me, my love is as fair  
As any mother's child, though not so bright  
As those gold candles fixed in heaven's air:

Let them say more that like of hearsay well;  
I will not praise that purpose not to sell.

No me sucede lo que a aquel poeta  
que versifica a una beldad pintada,  
y al cielo mismo empleá como adorno,  
midiendo cuánto es bello con su bella;

y en henchidas imágenes la acopla  
al sol, la luna y a las gemas ricas  
y a las flores de abril y a las rarezas  
que el aire envuelve en este globo vasto.

Sincero amante, la verdad escribo.  
Mi amor es tan gentil, podéis creerme,  
como cualquier hijo de madre, y brilla  
menos que las candelas celestiales.

Dejad que digan más los habladores;  
yo no quiero ensalzar lo que no vendo.

---

XXII

My glass shall not persuade me I am old,  
So long as youth and thou are of one date;  
But when in thee time's furrows I behold,  
Then look I death my days should expiate.

For all that beauty that doth cover thee,  
Is but the seemly raiment of my heart,  
Which in thy breast doth live, as thine in me:  
How can I then be elder than thou art?

O! therefore love, be of thyself so wary  
As I, not for myself, but for thee will;  
Bearing thy heart, which I will keep so chary  
As tender nurse her babe from faring ill.

Presume not on thy heart when mine is slain,  
Thou gav'st me thine not to give back again.

No creeré en mi vejez, ante el espejo,  
mientras la juventud tu edad comparta;  
sólo cuando los surcos te señalen  
pensaré que la muerte se aproxima.

Si toda la hermosura que te cubre  
es el ropaje de mi corazón,  
que vive en ti, como en mí vive el tuyo,  
¿cómo puedo ser yo mayor que tú?

Por eso, amor, contigo sé prudente,  
como soy yo por ti, no por mí mismo;  
tu corazón tendré con el cuidado  
de la nodriza que al pequeño ampara.

No te ufanes del tuyo, si me hieres,  
pues me lo diste para no volverlo.

---

XXIII

As an unperfect actor on the stage,  
Who with his fear is put beside his part,  
Or some fierce thing replete with too much rage,  
Whose strength's abundance weakens his own heart;

So I, for fear of trust, forget to say  
The perfect ceremony of love's rite,  
And in mine own love's strength seem to decay,  
O'ercharg'd with burthen of mine own love's might.

O! let my looks be then the eloquence  
And dumb presagers of my speaking breast,  
Who plead for love, and look for recompense,  
More than that tongue that more hath more express'd.

O! learn to read what silent love hath writ:  
To hear with eyes belongs to love's fine wit.

---

## XXIII

Como actor vacilante en el proscenio  
que temerosó su papel confunde,  
o como el poseído por la ira  
que desfallece por su propio exceso,

así yo, desconfiando de mí mismo,  
callo en la ceremonia enamorada,  
y se diría que mi amor decae  
cuando lo agobia la amorosa fuerza.

Deja que la elocuencia de mis libros,  
sin voz, transmita el habla de mi pecho  
que pide amor y busca recompensa,  
más que otra lengua de expresivo alcance.

Del mudo amor aprende a leer lo escrito,  
que oír con ojos es amante astucia.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

Cual actor imperfecto que en la escena  
por temor su parte mal actúa,  
o cual una fiera embravecida  
cuyo brío en su ímpetu derrocha,

así, intimidado, olvido a veces  
del amor la perfecta ceremonia  
y en la fuerza de amor me debilito,  
del amor abrumado por la carga.

Sean pues mis libros la elocuencia,  
mudos mensajeros de mi pecho,  
suplicantes de amor y recompensa,  
más que esa lengua que mejor se expresa.

Lee lo que amor callado ha escrito,  
que es ingenio de amor oír con los ojos.



---

XXIV

Mine eye hath play'd the painter and hath steel'd,  
Thy beauty's form in table of my heart;  
My body is the frame wherein 'tis held,  
And perspective it is best painter's art.

For through the painter must you see his skill,  
To find where your true image pictur'd lies,  
Which in my bosom's shop is hanging still,  
That hath his windows glazed with thine eyes.

Now see what good turns eyes for eyes have done:  
Mine eyes have drawn thy shape, and thine for me  
Are windows to my breast, where-through the sun  
Delights to peep, to gaze therein on thee;

Yet eyes this cunning want to grace their art,  
They draw but what they see, know not the heart.

---

XXIV

Pintores son mis ojos: te fijaron  
sobre la tabla de mi corazón,  
y mi cuerpo es el marco que sostiene  
la perspectiva de la obra insigne.

A través del pintor hay que mirar  
para encontrar tu imagen verdadera,  
colgada en el taller que hay en mi pecho  
al que brindan ventanas tus dos ojos.

Y observa de los ojos el servicio:  
los míos diseñaron tu figura,  
los tuyos son ventanas de mi pecho  
por las que atisba el sol, feliz de verte.

Mas algo falta al arte de los ojos:  
dibujan lo que ven y al alma ignoran.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

Let those who are in favour with their stars  
Of public honour and proud titles boast,  
Whilst I, whom fortune of such triumph bars  
Unlook'd for joy in that I honour most.

Great princes' favourites their fair leaves spread  
But as the marigold at the sun's eye,  
And in themselves their pride lies buried,  
For at a frown they in their glory die.

The painful warrior famed for fight,  
After a thousand victories once foiled,  
Is from the book of honour razed quite,  
And all the rest forgot for which he toiled:

Then happy I, that love and am beloved,  
Where I may not remove nor be removed.

Que los favorecidos por los astros  
de honores y de títulos se ufanen;  
yo, que la suerte priva de esos triunfos,  
hallo mi dicha en lo que más venero.

Los favoritos de los grandes príncipes  
abren al sol sus hojas cual caléndulas,  
y su orgullo sepultan en sí mismos  
pues los abate un ceño que se frunce.

El célebre guerrero laborioso,  
derrocado una vez tras mil victorias,  
es del libro de honores suprimido  
y de su gesta lo demás se olvida.

Feliz de mí, que amando soy amado,  
y ni cambiar ni ser cambiado puedo.

---

XXVI

Lord of my love, to whom in vassalage  
Thy merit hath my duty strongly knit,  
To thee I send this written embassage,  
To witness duty, not to show my wit:

Duty so great, which wit so poor as mine  
May make seem bare, in wanting words to show it,  
But that I hope some good conceit of thine  
In thy soul's thought, all naked, will bestow it:

Till whatsoever star that guides my moving,  
Points on me graciously with fair aspect,  
And puts apparel on my tottered loving,  
To show me worthy of thy sweet respect:

Then may I dare to boast how I do love thee;  
Till then, not show my head where thou mayst prove me.

---

XXVI

Señor del amor mío, cuyo mérito  
obliga mi homenaje de vasallo,  
te envió esta embajada manuscrita,  
mi devoción probando y no mi ingenio.

Grande es mi devoción: mi pobre espíritu  
la muestra sin ropaje de vocablos  
y espera, aunque desnuda, que en tu alma  
le dé tu comprensión sutil albergue;

hasta que el astro que mi andanza guía  
me señale con brillo favorable,  
y al ornar mis andrajos amorosos  
haga que yo merezca que me mires.

Así podré exhibir mi amor ufano,  
pero hasta entonces rehuiré la prueba.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

---

XXVII

Weary with toil, I haste me to my bed,  
The dear repose for limbs with travel tired;  
But then begins a journey in my head  
To work my mind, when body's work's expired:

For then my thoughts —from far where I abide—  
Intend a zealous pilgrimage to thee,  
And keep my drooping eyelids open wide,  
Looking on darkness which the blind do see:

Save that my soul's imaginary sight  
Presents thy shadow to my sightless view,  
Which, like a jewel hung in ghastly night,  
Makes black night beauteous, and her old face new.

Lo! thus, by day my limbs, by night my mind,  
For thee, and for myself, no quiet find.

---

XXVII

Extenuado, hacia el lecho me apresuro  
a calmar mis fatigas de viajero,  
pero empieza en mi ánimo otro viaje,  
cuando acaban del cuerpo las faenas.

Porque mis pensamientos, alejándose  
en tu busca, celosos peregrinos,  
de mis párpados abren el agobio  
a la tiniebla que los ciegos miran.

Sólo que mi visión imaginaria  
trae tu sombra hasta mis ojos ciegos,  
como un joyel que cuelga de la noche  
y el rostro oscuro le rejuvenece.

Así, por ti y por mí, nunca reposan  
de día el cuerpo y a la noche el alma.

Traducción: Manuel Mujica Láinez



---

XXIX

When in disgrace with fortune and men's eyes  
I all alone beweepe my outcast state,  
And trouble deaf heaven with my bootless cries,  
And look upon myself, and curse my fate,

Wishing me like to one more rich in hope,  
Featured like him, like him with friends possessed,  
Desiring this man's art, and that man's scope,  
With what I most enjoy contented least;

Yet in these thoughts my self almost despising,  
Haply I think on thee, and then my state,  
Like to the lark at break of day arising  
From sullen earth, sings hymns at heaven's gate;

For thy sweet love remembered such wealth brings  
That then I scorn to change my state with kings.

---

XXIX

Cuando hombres y Fortuna me abandonan,  
lloro en la soledad de mi destierro,  
y al cielo sordo con mis quejas canso  
y maldigo al mirar mi desventura,

soñando ser más rico de esperanza,  
bello como éste, como aquél rodeado,  
deseando el arte de uno, el poder de otro,  
insatisfecho con lo que me queda;

a pesar de que casi me desprecio,  
pienso en ti y soy feliz y mi alma entonces,  
como al amanecer la alondra, se alza  
de la tierra sombría y canta al cielo:

pues recordar tu amor es tal fortuna  
que no cambio mi estado con los reyes.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

---

XXX

When to the sessions of sweet silent thought  
I summon up remembrance of things past,  
I sigh the lack of many a thing I sought,  
And with old woes new wail my dear time's waste:

Then can I drown an eye, unused to flow,  
For precious friends hid in death's dateless night,  
And weep afresh love's long since cancell'd woe,  
And moan the expense of many a vanish'd sight:

Then can I grieve at grievances foregone,  
And heavily from woe to woe tell o'er  
The sad account of fore-bemoaned moan,  
Which I new pay as if not paid before.

But if the while I think on thee, dear friend,  
All losses are restor'd and sorrows end.

---

XXX

Cuando en sesiones dulces y calladas  
hago comparecer a los recuerdos,  
suspiro por lo mucho que he deseado  
y lloro el bello tiempo que he perdido,

la aridez de los ojos se me inunda  
por los que envuelve la infinita noche  
y renuevo el plañir de amores muertos  
y gimo por imágenes borradas.

Así, afligido por remotas penas,  
puedo de mis dolores ya sufridos  
la cuenta rehacer, uno por uno,  
y volver a pagar lo ya pagado.

Pero si entonces pienso en ti, mis pérdidas  
se compensan, y cede mi amargura.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

Thy bosom is endeared with all hearts,  
Which I by lacking have supposed dead;  
And there reigns Love, and all Love's loving parts,  
And all those friends which I thought buried.

How many a holy and obsequious tear  
Hath dear religious love stol'n from mine eye,  
As interest of the dead, which now appear  
But things remov'd that hidden in thee lie!

Thou art the grave where buried love doth live,  
Hung with the trophies of my lovers gone,  
Who all their parts of me to thee did give,  
That due of many now is thine alone:

Their images I lov'd, I view in thee,  
And thou (all they) hast all the all of me.

Los corazones que supuse muertos  
pues me faltaban, a tu pecho ocupan;  
en él reinan amor y sus virtudes  
y los amigos que creí enterrados.

¡Cuánta lágrima pía de mis ojos  
robó el amor leal por esos muertos  
que no son más que seres que han cambiado  
de lugar y que yacen en ti ocultos!

Tú eres la tumba donde vive amor;  
de mis amores los trofeos te ornan;  
cada uno te dio mi parte suya  
y ahora es tuyo el bien que fue de muchos.

Veo en ti las imágenes que amé:  
soy tuyo entero pues las tienes todas.

---

XXXII

If thou survive my well-contented day,  
When that churl Death my bones with dust shall cover  
And shalt by fortune once more re-survey  
These poor rude lines of thy deceased lover,

Compare them with the bett'ring of the time,  
And though they be outstripped by every pen,  
Reserve them for my love, not for their rhyme,  
Exceeded by the height of happier men.

O! then vouchsafe me but this loving thought:  
'Had my friend's Muse grown with this growing age,  
A dearer birth than this his love had brought,  
To march in ranks of better equipage:

But since he died and poets better prove,  
Theirs for their style I'll read, his for his love'.

---

XXXII

Si a mis días colmados sobrevives,  
y cuando esté en el polvo de la Muerte  
una vez más relees por ventura  
los inhábiles versos de tu amigo,

con lo mejor de tu época compáralos,  
y aunque todas las plumas los excedan,  
guárdalos por mi amor, no por mis rimas,  
superadas por hombres más felices.

Que tu amor reflexione: «Si su Musa  
crecido hubiera en esta edad creciente,  
frutos más caros a su edad le diera,  
dignos de incorporarse a tal cortejo:

pero ha muerto; en poetas más notables  
estilo buscaré y en él amor».

Traducción: Manuel Mujica Láinez



---

XXXIII

Full many a glorious morning have I seen  
Flatter the mountain tops with sovereign eye,  
Kissing with golden face the meadows green,  
Gilding pale streams with heavenly alchemy;

Anon permit the basest clouds to ride  
With ugly rack on his celestial face,  
And from the forlorn world his visage hide,  
Stealing unseen to west with this disgrace:

Even so my sun one early morn did shine,  
With all triumphant splendour on my brow;  
But out, alack, he was but one hour mine,  
The region cloud hath mask'd him from me now.

Yet him for this my love no whit disdaineth;  
Suns of the world may stain when heaven's sun staineth.

---

XXXIII

He visto a la mañana en plena gloria  
los picos halagar con su mirada,  
besar con su oro las praderas verdes  
y dorar con su alquimia arroyos pálidos;

y luego permitir el paso oscuro  
de fieros nubarrones por su rostro,  
y ocultarlo a la tierra abandonada  
huyendo hacia occidente sin ventura.

Así brilló mi sol, un día, al alba,  
sobre mi frente, con triunfal belleza;  
una hora no más lo he poseído  
y hoy me lo esconden las aéreas nubes.

No desdeñes mi amor: si el sol del cielo  
se eclipsa, han de velarse los del mundo.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

---

XXXIV

Why didst thou promise such a beauteous day,  
And make me travel forth without my cloak,  
To let base clouds o'ertake me in my way,  
Hiding thy bravery in their rotten smoke?

'Tis not enough that through the cloud thou break,  
To dry the rain on my storm-beaten face,  
For no man well of such a salve can speak,  
That heals the wound, and cures not the disgrace:

Nor can thy shame give physic to my grief;  
Though thou repent, yet I have still the loss:  
The offender's sorrow lends but weak relief  
To him that bears the strong offence's cross.

Ah! but those tears are pearl which thy love sheds,  
And they are rich and ransom all ill deeds.

---

XXXIV

¿Por qué me prometiste un día hermoso  
y a viajar sin mi capa me obligaste,  
si me dejaste sorprender por nubes  
que en su bruma ocultaron tu destello?

No me basta que surjas de la niebla  
y que la lluvia enjugues en mi rostro,  
pues no ha de ponderar ninguno el bálsamo  
que cicatriza pero no remedia.

Ni tu vergüenza a mi dolor aplaca,  
ni tu remordimiento a lo perdido:  
del ofensor la pena poco alivia  
a quien la cruz soporta del agravio.

Pero tus lágrimas de amor son perlas  
y su riqueza todo el mal rescata.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

No more be grieved at that which thou hast done:  
Roses have thorns, and silver fountains mud:  
Clouds and eclipses stain both moon and sun,  
And loathsome canker lives in sweetest bud.

All men make faults, and even I in this,  
Authorizing thy trespass with compare,  
Myself corrupting, salving thy amiss,  
Excusing thy sins more than thy sins are;

For to thy sensual fault I bring in sense,  
Thy adverse party is thy advocate,  
And 'gainst myself a lawful plea commence:  
Such civil war is in my love and hate,

That I an accessory needs must be,  
To that sweet thief which sourly robs from me.

No te acongojes más por lo que has hecho;  
fango y espina tienen fuente y rosa;  
a la luna y al sol vela el eclipse;  
vive el gusano en el capullo suave.

Todos cometen faltas, yo también  
pues disculpo con símiles la tuya,  
y por justificarte me corrompo  
y excuso tus pecados con exceso.

A tu yerro sensual le doy mi ayuda;  
de opositor me vuelvo tu abogado  
y comienzo a pleitear contra mí mismo.  
Tanto el amor y el odio en mí combaten

que no puedo dejar de ser el cómplice  
del ladrón tierno que cruel me roba.

---

XXXVI

Let me confess that we two must be twain,  
Although our undivided loves are one:  
So shall those blots that do with me remain,  
Without thy help, by me be borne alone.

In our two loves there is but one respect,  
Though in our lives a separable spite,  
Which though it alter not love's sole effect,  
Yet doth it steal sweet hours from love's delight.

I may not evermore acknowledge thee,  
Lest my bewailed guilt should do thee shame,  
Nor thou with public kindness honour me,  
Unless thou take that honour from thy name:

But do not so, I love thee in such sort,  
As thou being mine, mine is thy good report.

---

XXXVI

Déjame confesar que somos dos  
aunque es indivisible el amor nuestro,  
así las manchas que conmigo quedan  
he de llevar yo solo sin tu ayuda.

No hay más que un sentimiento en nuestro amor  
si bien un hado adverso nos separa,  
que si el objeto del amor no altera,  
dulces horas le roba a su delicia.

No podré desde hoy reconocerte  
para que así mis faltas no te humillen,  
ni podrá tu bondad honrarme en público  
sin despojar la honra de tu nombre.

Mas no lo hagas, pues te quiero tanto  
que si es mío tu amor, mía es tu fama.

Traducción: Manuel Mujica Láinez



---

XXXVII

As a decrepit father takes delight  
To see his active child do deeds of youth,  
So I, made lame by Fortune's dearest spite,  
Take all my comfort of thy worth and truth;

For whether beauty, birth, or wealth, or wit,  
Or any of these all, or all, or more,  
Entitled in thy parts, do crowned sit,  
I make my love engrafted to this store:

So then I am not lame, poor, nor despis'd,  
Whilst that this shadow doth such substance give  
That I in thy abundance am suffic'd,  
And by a part of all thy glory live.

Look what is best, that best I wish in thee:  
This wish I have; then ten times happy me!

---

XXXVII

Como un padre decrépito disfruta  
al ver de su hijo las empresas jóvenes,  
así yo, mutilado por la suerte,  
en tu lealtad y mérito me afirmo.

Pues sea la hermosura o el linaje,  
el poder o el ingenio, uno o todos,  
quien te corone con mejores títulos,  
yo incorporo mi amor a esa riqueza.

Ni pobre ni ofendido soy, ni inválido,  
que basta la substancia de tu sombra  
para colmarme a mí con su opulencia,  
y de una parte de tu gloria vivo.

Busca, pues, lo mejor: te lo deseo;  
seré feliz diez veces, si lo hallas.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

---

XXXVIII

How can my muse want subject to invent,  
While thou dost breathe, that pour'st into my verse  
Thine own sweet argument, too excellent  
For every vulgar paper to rehearse?

O! give thy self the thanks, if aught in me  
Worthy perusal stand against thy sight;  
For who's so dumb that cannot write to thee,  
When thou thy self dost give invention light?

Be thou the tenth Muse, ten times more in worth  
Than those old nine which rhymers invoke;  
And he that calls on thee, let him bring forth  
Eternal numbers to outlive long date.

If my slight muse do please these curious days,  
The pain be mine, but thine shall be the praise.

---

XXXVIII

¿Cómo puede buscar temas mi Musa  
mientras tú alientas, que a mi verso infundes  
tu dulce inspiración, harto preciosa  
para exponerla en un papel grosero?

Agradécete a ti, si algo de mi obra  
digno de leerse encuentra tu mirada:  
¿quién tan mudo será que no te escriba  
cuando tu luz aclara lo que inventa?

Sé la décima Musa y sé diez veces  
mejor que las antiguas invocadas,  
y otorga a quien te invoque eternos versos  
que sobrevivan a lejanos siglos.

Si al futuro censor mi Musa encanta,  
mía será la pena y tuyo el lauro.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

---

XLIV

If the dull substance of my flesh were thought,  
Injurious distance should not stop my way;  
For then, despite of space, I would be brought  
From limits far remote, where thou dost stay.

No matter then, although my foot did stand  
Upon the farthest earth remov'd from thee,  
For nimble thought can jump both sea and land,  
As soon as think the place where he would be.

But ah! thought kills me, that I am not thought,  
To leap large lengths of miles when thou art gone,  
But that, so much of earth and water wrought,  
I must attend time's leisure with my moan;

Receiving nought by elements so slow  
But heavy tears, badges of either's woe.

---

XLIV

Si la hosca carne fuera pensamiento  
La vil distancia no me detendría,  
Pues a do te hallas desde lo más lejos  
Yo, pese al espacio, arribaría.

Y qué importará así que yo pisara  
La más remota tierra que no vieras,  
Pues la ágil idea el mar, países salva  
Tan pronto rumia el sitio que desea.

Mas ¡ay!, me mata el pensar que no soy  
Pensamiento que venza millas, leguas;  
Que por ser de tanta agua y tierra yo  
Debo ocupar el ocio con mis quejas.

Sin nada lograr de agentes tan lentos  
Más que lágrimas, signos del mal nuestro.

Traducción: Ariel Laurencio Tacoronte

---

## L

How heavy do I journey on the way,  
When what I seek —my weary travel's end—  
Doth teach that ease and that repose to say,  
'Thus far the miles are measur'd from thy friend!'

The beast that bears me, tired with my woe,  
Plods dully on, to bear that weight in me,  
As if by some instinct the wretch did know  
His rider lov'd not speed, being made from thee:

The bloody spur cannot provoke him on  
That sometimes anger thrusts into his hide,  
Which heavily he answers with a groan,  
More sharp to me than spurring to his side;

For that same groan doth put this in my mind,  
My grief lies onward, and my joy behind.

---

## L

Mas cuán pesante se me hace este viaje  
Al ver que su final, que tanto ansío,  
Me hará exclamar cuando pare y descanse:  
¡Ya tan atrás has dejado a tu amigo!

La bestia que me lleva, ya sin fuerzas  
Por mi penar, también con éste carga  
Jadeando, como si algo le dijera  
Que prisa su jinete no demanda.

La espuela en sangre su paso no apremia  
Sino que ira en la piel le clava a veces,  
Responde el animal con una queja  
Que de cuanto le hiera más me hiere.

Pues esa misma queja me recuerda  
Que alante el dolor, mi dicha atrás queda.

Traducción: Ariel Laurencio Tacoronte



Sin of self-love possesseth all mine eye  
And all my soul, and all my every part;  
And for this sin there is no remedy,  
It is so grounded inward in my heart.

Methinks no face so gracious is as mine,  
No shape so true, no truth of such account;  
And for myself mine own worth do define,  
As I all other in all worths surmount.

But when my glass shows me myself indeed  
Beated and chopp'd with tanned antiquity,  
Mine own self-love quite contrary I read;  
Self so self-loving were iniquity.

'Tis thee, myself, that for myself I praise,  
Painting my age with beauty of thy days.

---

LXII

El pecado de amarme se apodera  
de mis ojos, de mi alma y de mí todo;  
y para este pecado no hay remedio  
pues en mi corazón echó raíces.

Pienso que es el más bello mi semblante,  
mi forma, entre las puras, la ideal;  
y mi valor tan alto conceptúo  
que para mí domina a todo mérito.

Pero cuando el espejo me presenta,  
tal cual soy, agrietado por los años,  
en sentido contrario mi amor leo  
que amarse siendo así sería inicuo.

Es a ti, otro yo mismo, a quien elogio,  
pintando mi vejez con tu hermosura.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

---

LXV

Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea,  
But sad mortality o'ersways their power,  
How with this rage shall beauty hold a plea,  
Whose action is no stronger than a flower?

O! how shall summer's honey breath hold out,  
Against the wrackful siege of battering days,  
When rocks impregnable are not so stout,  
Nor gates of steel so strong but Time decays?

O fearful meditation! where, alack,  
Shall Time's best jewel from Time's chest lie hid?  
Or what strong hand can hold his swift foot back?  
Or who his spoil of beauty can forbid?

O! none, unless this miracle have might,  
That in black ink my love may still shine bright.

Si la muerte domina al poderío  
de bronce, roca, tierra y mar sin límites,  
¿cómo le haría frente la hermosura  
cuando es más débil que una flor su fuerza?

Con su hálito de miel, ¿podrá el verano  
resistir el asedio de los días,  
cuando peñascos y aceradas puertas  
no son invulnerables para el Tiempo?

¡Atroz meditación! ¿Dónde ocultarte,  
joyel que para su arca el Tiempo quiere?  
¿Qué mano detendrá sus pies sutiles?  
Y ¿quién prohibirá que te despojen?

Ninguno a menos que un prodigio guarde  
el brillo de mi amor en negra tinta.

---

LXXI

No longer mourn for me when I am dead  
Than you shall hear the surly sullen bell  
Give warning to the world that I am fled  
From this vile world with vilest worms to dwell:

Nay, if you read this line, remember not  
The hand that writ it, for I love you so,  
That I in your sweet thoughts would be forgot,  
If thinking on me then should make you woe.

O! if, I say, you look upon this verse,  
When I perhaps compounded am with clay,  
Do not so much as my poor name rehearse;  
But let your love even with my life decay;

Lest the wise world should look into your moan,  
And mock you with me after I am gone.

Quando haya muerto, llórame tan sólo  
mientras escuches la campana triste,  
anunciadora al mundo de mi fuga  
del mundo vil hacia el gusano infame.

Y no evoques, si lees esta rima,  
la mano que la escribe, pues te quiero  
tanto que hasta tu olvido prefiriera  
a saber que te amarga mi memoria.

Pero si acaso miras estos versos  
cuando del barro nada me separe,  
ni siquiera mi pobre nombre digas  
y que tu amor conmigo se marchite,

para que el sabio en tu llorar no indague  
y se burle de ti por el ausente.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

Some glory in their birth, some in their skill,  
Some in their wealth, some in their body's force,  
Some in their garments though new-fangled ill;  
Some in their hawks and hounds, some in their horse;

And every humour hath his adjunct pleasure,  
Wherein it finds a joy above the rest:  
But these particulars are not my measure,  
All these I better in one general best.

Thy love is better than high birth to me,  
Richer than wealth, prouder than garments' cost,  
Of more delight than hawks and horses be;  
And having thee, of all men's pride I boast:

Wretched in this alone, that thou mayst take  
All this away, and me most wretched make.

Unos se vanaglorian de la estirpe,  
del saber, el vigor o la fortuna;  
otros, de la elegancia extravagante,  
o de halcones, lebreles y caballos;

cada carácter un placer comporta  
cuya alegría a las demás excede;  
pero estas distinciones no me alcanzan  
pues tengo algo mejor que las incluye.

En altura, tu amor vence al linaje;  
en soberbia al atuendo; al oro en fausto;  
en júbilo al de halcones y corceles.  
Teniéndote, todo el orgullo es mío.

Mi única miseria es que pudieras  
quitarme todo y en miseria hundirme.



---

XCI

Se glorian de la alcurnia o de la maña,  
Del propio oro o del vigor de los brazos,  
De la original gala estrafalaria,  
De halcones y lebreles, del caballo.

Y a cada índole el placer que le cumple,  
Que es siempre superior a cualquier otro;  
Mas no hay tal que a mí se me conmensure:  
Todo ello en un mejor total mejoro.

Prefiero tu amor a la noble cuna,  
Más fino es que el oro y las galas ricas,  
Más goce que halcón da, o cabalgadura;  
Me precio en ti de lo sumo en la vida.

Infeliz sólo de que me despojes  
De ti, y sea el más infeliz del orbe.

Traducción: Ariel Laurencio Tacoronte

---

XCVI

Some say thy fault is youth, some wantonness;  
Some say thy grace is youth and gentle sport;  
Both grace and faults are lov'd of more and less:  
Thou mak'st faults graces that to thee resort.

As on the finger of a throned queen  
The basest jewel will be well esteem'd,  
So are those errors that in thee are seen  
To truths translated, and for true things deem'd.

How many lambs might the stern wolf betray,  
If like a lamb he could his looks translate!  
How many gazers mightst thou lead away,  
If thou wouldst use the strength of all thy state!

But do not so; I love thee in such sort,  
As, thou being mine, mine is thy good report.

---

XCVI

Tu capricho y tu edad, según se mire,  
provocan tus defectos o tu encanto;  
y te aman por tu encanto o tus defectos,  
pues tus defectos en encanto mudas.

Lo mismo que a la joya más humilde  
valor se da en los dedos de una reina,  
se truecan tus errores en verdades  
y por cosa legítima se tienen.

¡Cómo engañara el lobo a los corderos,  
si en cordero pudiera transformarse!  
Y ¡a cuánto admirador extraviarías,  
si usaras plenamente tu prestigio!

Mas no lo hagas, pues te quiero tanto  
que si es mío tu amor, mía es tu fama.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

When in the chronicle of wasted time  
I see descriptions of the fairest wights,  
And beauty making beautiful old rhyme,  
In praise of ladies dead and lovely knights,

Then, in the blazon of sweet beauty's best,  
Of hand, of foot, of lip, of eye, of brow,  
I see their antique pen would have express'd  
Even such a beauty as you master now.

So all their praises are but prophecies  
Of this our time, all you prefiguring;  
And for they looked but with divining eyes,  
They had not skill enough your worth to sing:

For we, which now behold these present days,  
Have eyes to wonder, but lack tongues to praise.

Cuando en las crónicas de tiempos idos  
veo que a los hermosos se describe  
y a la Belleza embellecer la rima  
que elogia a damas y señores muertos,

observo que al pintar de sus dechados  
la mano, el labio, el pie, la frente, el ojo,  
trataba de expresar la pluma arcaica  
una belleza como la que tienes.

Así, sus alabanzas son presagios  
de nuestro tiempo, que te prefiguran,  
y pues no hacían más que adivinarte,  
no podían cantarte cual mereces.

En cuanto a aquellos que te contemplamos  
con absorta mirada, estamos mudos.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

Viendo en la crónica de tiempos idos  
Detalles de las más sumas beldades  
Y a lo hermoso obrando verso antiguo  
En loor de amas difuntas, de galanes,

En la heráldica entonces de lo dulce,  
De las manos, pies, ojos, cejas, labios,  
Veo que hasta con la belleza que ahora unces  
La antigua pluma hubiérase igualado.

Son pues todas sus loas profecías  
De nuestro tiempo, todas prenunciándote;  
Y, ya que su mirada fue adivina,  
Tan torpes se mostraban en cantarte:

Pues, testigos de estos días que pasan,  
El ojo brilla, mas la lengua falla.

---

CVII

Not mine own fears, nor the prophetic soul  
Of the wide world dreaming on things to come,  
Can yet the lease of my true love control,  
Supposed as forfeit to a confined doom.

The mortal moon hath her eclipse endured,  
And the sad augurs mock their own presage;  
Incertainties now crown themselves assured,  
And peace proclaims olives of endless age.

Now with the drops of this most balmy time,  
My love looks fresh, and Death to me subscribes,  
Since, spite of him, I'll live in this poor rhyme,  
While he insults o'er dull and speechless tribes:

And thou in this shalt find thy monument,  
When tyrants' crests and tombs of brass are spent.

---

CVII

Ni el alma profética del mundo  
soñando el porvenir, ni mis temores,  
pueden a mi amor fijar un plazo  
que lo encierre en destino limitado.

Su eclipse resistió la mortal luna  
y burlase el augur de su presagio:  
lo incierto se corona de certeza,  
la paz proclama eternos sus olivos.

El rocío de esta época fragante  
renueva mi amor, y aun la muerte  
es vencida por mis humildes rimas  
aunque en tribus obtusas cause estragos:

y en ellas tendrás tu monumento  
cuando tumbas de bronce hayan caído.

Traducción: Carlos Gardini



---

CXVI

Let me not to the marriage of true minds  
Admit impediments. Love is not love  
Which alters when it alteration finds,  
Or bends with the remover to remove:

O no; it is an ever-fixed mark,  
That looks on tempests, and is never shaken;  
It is the star to every wandering bark,  
Whose worth's unknown, although his height be taken.

Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks  
Within his bending sickle's compass come;  
Love alters not with his brief hours and weeks,  
But bears it out even to the edge of doom.

If this be error, and upon me prov'd,  
I never writ, nor no man ever lov'd.

---

CXVI

Que no le ponga inconvenientes yo  
A la alianza de espíritus constantes.  
Amor que cede ante otro no es amor,  
Ni el que cambie cuando cambios halle;

Oh, no, es un faro eternamente fijo  
Entre tormentas, y jamás da en tierra;  
Es el astro de nómadas navíos,  
Invalorado, bien que a lo alto ascienda.

Tiempo en Amor no se inmiscuye, aunque  
Bajo el zas de su hoz caen labios rosas;  
Con Tiempo va hasta donde el sino alcance  
Amor, que no muda en fugaces horas.

Si es esto error, y en mí se demostrase,  
Jamás he yo escrito, ni amado nadie.

Traducción: Ariel Laurencio Tacoronte

'Tis better to be vile than vile esteem'd,  
When not to be receives reproach of being,  
And the just pleasure lost, which is so deem'd  
Not by our feeling, but by others' seeing.

For why should others' false adulterate eyes  
Give salutation to my sportive blood?  
Or on my frailties why are frailer spies,  
Which in their wills count bad what I think good?

No. —I am that I am; and they that level  
At my abuses, reckon up their own:  
I may be straight, though they themselves be bevel;  
By their rank thoughts my deeds must not be shown;

Unless this general evil they maintain,—  
All men are bad, and in their badness reign.

Mejor ser vil que tal considerado  
Cuando, sin serlo, esta culpa te achacan,  
Y un lícito placer pierdes, que tanto  
Los demás condenan, pero no tu alma.

Pues ¿por qué los ojos espurios de otros  
Han de juzgar a mi impetuosa sangre;  
O espiar mis flaquezas quien es más flojo  
Y estima malo lo que yo, agradable?

No, yo soy el que soy; y los que apuntan  
A mis desmanes, los propios exponen;  
Habrá en sus ojos una torcedura,  
Que sus juicios no ensucien mis acciones.

A no ser que esta máxima sostengan:  
Todo hombre es malo y en su maldad reina.

---

CXXIII

No, Time, thou shalt not boast that I do change:  
Thy pyramids built up with newer might  
To me are nothing novel, nothing strange;  
They are but dressings of a former sight.

Our dates are brief, and therefore we admire  
What thou dost foist upon us that is old;  
And rather make them born to our desire  
Than think that we before have heard them told.

Thy registers and thee I both defy,  
Not wondering at the present nor the past,  
For thy records and what we see doth lie,  
Made more or less by thy continual haste.

This I do vow and this shall ever be;  
I will be true despite thy scythe and thee.

Tiempo, no has de jactarte de mis cambios:  
alzas con nuevo brío tus pirámides  
y no son para mí nuevas ni extrañas  
sino aspectos de formas anteriores.

Por ser corta la vida, nos sorprende  
lo antiguo que reiteras y que impones,  
cual si fuera lo nuevo que deseamos  
y si no corzociéramos su historia.

Os desafío a ti y a tus anales;  
no me asombran pasado ni presente,  
pues tus anales y lo visto engañan  
al transformarse mientras te apresuras.

Por mí, te juro que he de ser constante  
a pesar de tu hoz y de ti mismo.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

---

CXXIX

The expense of spirit in a waste of shame  
Is lust in action; and till action, lust  
Is perjur'd, murderous, bloody, full of blame,  
Savage, extreme, rude, cruel, not to trust;

Enjoy'd no sooner, but despised straight;  
Past reason hunted; and no sooner had  
Past reason hated, as a swallow'd bait,  
On purpose laid to make the taker mad;

Mad in pursuit and in possession so;  
Had, having, and in quest to have, extreme;  
A bliss in proof, —and prov'd, a very woe;  
Before, a joy propos'd; behind, a dream:

All this the world well knows; yet none knows well  
To shun the heaven that leads men to this hell.

---

CXXIX

Gastar alma en un sinfín de vergüenzas  
Es la lujuria a la obra; y por lo mismo  
Es perjura, asesina, ruin, sangrienta,  
Salvaje, zafia, cruel, falaz, sin tino;

Gustada y en el acto despreciada,  
A troche ansiada; y no bien satisfecha,  
Odiada a moche como una carnada  
Que debe enloquecer a quien la muerda.

Locura es su caza y echarle mano,  
Conseguirla, tenerla, mantenerla;  
Qué gozo probarla y luego qué chasco:  
Una dicha que en sueño va y se quiebra.

Sabiendo esto todos, ninguno sabe  
Huir el cielo que lo lleva a tal Hades.

Traducción: Ariel Laurencio Tacoronte



Derroche del espíritu en vergüenza  
la lujuria es en acto, y hasta el acto  
perjura, sanguinaria, traidora,  
salvaje, extrema, cruel y ruda:

despreciada no bien se la disfruta,  
sin medida anhelada, y ya alcanzada,  
odiada sin medida, cual un cebo  
que desquicia al incauto que lo traga.

Desquicio los suspiros, los abrazos,  
los gemidos del antes y el durante,  
júbilo al gozar, después penuria,  
promesa de alegría, luego un sueño.

Lo saben todos, pero nadie sabe  
cerrar el cielo que lleva hasta ese infierno.

---

CXLVI

Poor soul, the centre of my sinful earth,  
these rebel powers that thee array,  
Why dost thou pine within and suffer dearth,  
Painting thy outward walls so costly gay?

Why so large cost, having so short a lease,  
Dost thou upon thy fading mansion spend?  
Shall worms, inheritors of this excess,  
Eat up thy charge? Is this thy body's end?

Then soul, live thou upon thy servant's loss,  
And let that pine to aggravate thy store;  
Buy terms divine in selling hours of dross;  
Within be fed, without be rich no more:

So shall thou feed on Death, that feeds on men,  
And Death once dead, there's no more dying then.

---

CXLVI

Pobre alma, centro de culpable limo  
a la que burla, indócil, quien la ciñe,  
¿por qué adentro sufrir afán y hambre  
si pintas lo exterior de alegre lujo?

Si el contrato es tan breve, ¿por qué gastas  
ornando tu morada pasajera?  
¿Tendrá por fin tu cuerpo sustentar  
al gusano que herede tu derroche?

Vive, alma, a expensas de tu servidor;  
que aumenten sus fatigas tu tesoro;  
y cambia horas de espuma por divinas.  
Sé rica adentro, en vez de serlo afuera.

Devora tú a la Muerte y no la nutras,  
pues si ella muere, no podrás morir.

Traducción: Manuel Mujica Láinez

---

CXLVII

My love is as a fever longing still,  
For that which longer nurseth the disease;  
Feeding on that which doth preserve the ill,  
The uncertain sickly appetite to please.

My reason, the physician to my love,  
Angry that his prescriptions are not kept,  
Hath left me, and I desperate now approve  
Desire is death, which physic did except.

Past cure I am, now Reason is past care,  
And frantic-mad with evermore unrest;  
My thoughts and my discourse as madmen's are,  
At random from the truth vainly expressed;

For I have sworn thee fair, and thought thee bright,  
Who art as black as hell, as dark as night.

---

CXLVII

Mi amor es como fiebre que delira  
por el mal que agudiza el sufrimiento,  
nutriéndose de cuanto el mal preserva  
para aplacar deseos enfermizos.

Mi razón, que en el trance me atendía,  
al ver su prescripción no respetada,  
se marchó con enfado, y desespero  
porque el deseo es muerte sin remedio.

Soy enfermo sin cura ni cordura,  
y, presa de morbosas crispaciones,  
desvarío en palabra y pensamiento;  
en vano la verdad me habla al oído,

pues juré que eras blanca y radiante,  
y negro infierno eres, noche oscura.

Traducción: Carlos Gardini